


So, no matter what I say, what I believe, and what I do, I'm bankrupt without love. Love never gives up. Love cares more for others than for self. Love doesn't want what it doesn't have. Love doesn't strut... Takes pleasure in the flowering of truth, Puts up with anything, Trusts God always, Always looks for the best, Never looks back, But keeps going to the end. 1 Cor 13

"The gospel is not an old, old story, freshly told. It is a fire in the Spirit, fed by the flame of immortal love; & woe to us, if through over negligence to stir up the gift of God which is within us, that the fire burns low."

Dr R Moffat Gauthey

"福音不是一个古老的故事。是圣灵所点燃的火，由永生的爱来燃烧的。而如果因我们的疏忽而让火焰微弱，我们应该感到惭愧。"

高迪博士



Grace Missions'
Statistics & Financial Report
(Pg 60 onwards)

恩典差传统计
与财务汇报
(从第60页开始)

Due to the sensitive nature of Grace Missions works and for security purposes, all photos used in this publication are not in accordance to the actual places and people.

恩典差传参与的节目有所敏感。为了保持伙伴们的身份与安危，文章里的名称都以更改。本出版物中使用的所有照片与实际位置和人物不符。

Please do not forward the contents of this publication to anyone out of Grace Assembly of God.

请勿将此刊物内容转发给神召会恩典堂之外的任何人。

Content

目录

- 06 Senior Pastor's Address
恩典堂主任牧师致词
- 08 Head of Grace Missions' Address
恩典差传主任致词
- 12 Stories of Sowing
播下爱的种子
 - 14 Blooming in Hard Ground
绽放在硬土中美丽
 - 20 A Little Fund goes an Eternal Way
点滴之恩, 永恒以报
 - 26 Foreigners in Our Land
家门口的外国人
 - 32 Keeping the Faith, Running the Race
持定信心, 奔跑天路
- 40 Stories of Truth
爱的真相
 - 42 The Risky, Messy Business of Love
奋不顾身的爱
 - 48 Joy! He will Win!
欢乐吧, 祂将获胜!
- 60 Financial Report & Statistics
常年财务报告与报表

Senior Pastor's Address

Rev. Dr. Wilson Teo

恩典堂主任牧师致词



赵克文博士牧师

We are grateful to our Lord Jesus Christ for strongly seeing Grace Missions (GM) through 2019 and allowing the smooth transition of new leadership within Grace Assembly of God. GM continues our strategic thrusts encapsulated in the form of three P's - Planting Churches, Preparing Leaders and Propelling People.

We are committed to bringing the love of God beyond the Singapore borders and the foreigners in our land as well. As we gather to remember God's faithfulness and find out how we can be a part of the works for 2020, let us remember that the reason we do missions is that we are the incarnation of God's love in this fallen world.

In 2019, the GM team met to reflect on our history and envision how we could effectively partner and contribute to the growth of the Global Church. Each country director and Grace Missions committee member brought with

them rich experiences and strategies to the table. To strengthen our current church-planting works, we recognised that there cannot be a 'one-size fits all' strategy. We agreed that we should move beyond initial church planting efforts to grow strong local churches in the nations. Hence, we would be focusing on ministering, training and equipping over 300 church planters across the 10 nations to grow their respective churches. Our very own Grace Assembly pastoral staff team, trainers and leaders continued to be propelled forth into these countries to train pastors, pastors' wives, church leaders and the youths. As a cosmopolitan city, we also saw the opportunity to share the gospel with migrant workers and pray to expand the works in the nations through our outreach to them.

Together as a church, let us continue to pray, give and go so as "to raise Spirit-filled Gracians who love God, love people, and make disciples of Jesus Christ within and beyond the church walls".

2019 年, 我们感激主耶稣对恩典差传与恩典堂领导层交的镇守与祝福。2020 年, 恩典差传的使命保持原样; 建立教会植堂, 筹备领袖, 推动人民。

我们智力把神的爱带到我国的边界之外, 包括在我国同居的外国人。我们在今年的差传大会不但要纪念主对恩典差传的信实, 我们要牢牢记住我们能参与差传的原因是因为我们是这个堕落世界中神爱的化身。

2019 年, 恩典差传的领袖团队集合起来, 回顾我们差传队的历史与设想我们如何有效地陪伴国际教堂的发展。每一位在领袖团队的成员与我们国家主任都有丰富的经验和策略。除了加强我们教会植堂的行程, 我们也需要加强我们门徒训练行程, 好让这些新建的教堂有所续航力。我们恩典堂的职工将要专注于培养与培训我们国外的伙伴与他们的配偶, 教堂的其它领袖与少年。而在我们多元文化的新加坡, 我们也会趁机与我们同居的外国人分享福音, 也祈祷我们的外展会在国际教堂有所贡献。

让我们一起继续为传福音的行程祈祷和贡献。让我们一起实现恩典堂的使命宣言; 兴起被圣灵充满的恩友, 爱神、爱人, 并在教会内外使人作耶稣基督的门徒。

Head of Grace Missions' Address

Pastor Steve Tan

As the new Head of Grace Missions (GM), I want to thank our Grace Missions Committee, country directors, pastoral staff, missions trainers, team leaders and volunteers for faithfully serving the nations. I would also like to thank you, Gracians, for your faithful giving for the extension of His Kingdom.

GM is a vital ministry of Grace Assembly of God. She has her deep roots in fulfilling the Great Commandment and the Great Commission since Reverend Oh Beng Khee set up the ministry in 1981. Our Missions Fund started at \$44,331. And in 2019, we praise God for a total of \$2.259 million in funds collected!

We are now labouring in 10 nations, supporting the ministries of our church planters through community engagement projects. Toilet-building projects, feeding programmes and nutrition programmes organised are aimed at wholistically transforming communities. We also pumped in funds to aid in the church building, renovation and repair projects in Southeast Asia and South Asia. The works in certain countries East Asia, Southeast Asia and South Asia have taken on a strategy to focus on reaching the next generation. Today, many of our workers in East



恩典差传主任。陈善瀚传道

Asia consists of the younger generation dedicating their lives to serving Jesus full-time. Our two missionaries are still out-stationed overseas and have seen healthy growth in these nations. On top of that, our Missions Hub in South Asia has been an important centre for the growth of church planting works in that region.

In fulfilling GM's thrust of preparing leaders, we conducted a region-wide Grace Missions Partners' Conference in South Asia and Singapore with over 85 strategic partners and key church planters in attendance.

We also saw the need to reach out locally to our foreign workers in Singapore with God's love. We supported the starting up of physiotherapy and Traditional Chinese Medicine (TCM) services for a migrant workers' dormitory that is currently housing up to 20,000 migrant workers. Last year, we reached out to 560 migrant workers through our outreach events and 320 migrant workers through our physiotherapy and TCM services.

Our operational staff members have also grown to support the extensive works of GM, overseas and locally. We anticipate exciting times ahead as we explore other opportunities in the nations.

May your heart be inspired and encouraged as you glean through the pages of this report. You will find personal stories of God's steadfast love and unfailing faithfulness. Let the Holy Spirit speak love and truth to you as He directs your heart to fulfil the Great Commandment and the Great Commission! We love because He first loved us.

作为恩典差传的新主任，我要感谢我们差传的领袖团队以及我们国家主任，职工，培训师与义工那么忠实地为各国服务。

恩典差传是恩典堂的重要部门。从前任主任牧师胡民气在1981年开始，恩典差传在履行大使命与大诫命有着深厚的根基。差传基金开始的时候只有四万多块，但我们感恩2019年，我们收到二十二万块以上的基金！

恩典差传现在在十个国家有开展工作，通过社区参与项目来支持教会建立者的部委。为了能全面改造这些社区，我们启动了不同的项目来改善他们生活水平，比如，厕所建设项目，喂养方案和营养方案。我们还注入了资金，以协助东南亚和南亚的教堂建设，翻新和维修项目。在东亚，东南亚和南亚的事工采取了着眼于下一代的筹略。我们在东亚的许多工人都是年轻一代，他们一生致力于全职侍奉主。我们的两名宣教士在海外仍然遥不可及，并且在这些国家看到了健康的增长。我们在南亚的宣教中心已经成为该地区教会植堂工作发展的重要中心。

为了实现恩典差传要筹备领袖的使命，我们也为了国外伙伴举办了一次的会议。超过85位宣教伙伴和植堂者参加了会议。

我们还看到有必要用上帝的爱在新加坡与我们的外国工人有接触。我们也在他们的宿舍启动物理治疗和中医服务的方案，该宿舍目前可容纳20,000名民工。2019年，我们通过这些外展活动接触了560名民工，并通过理疗和中医服务接触了320名民工。

我们也感谢主恩典差传的业务人员不断成长来指令差传海外与本地的方案与节目。当我们探索万国的其他机会时，我们预计差传的未来会很精彩！

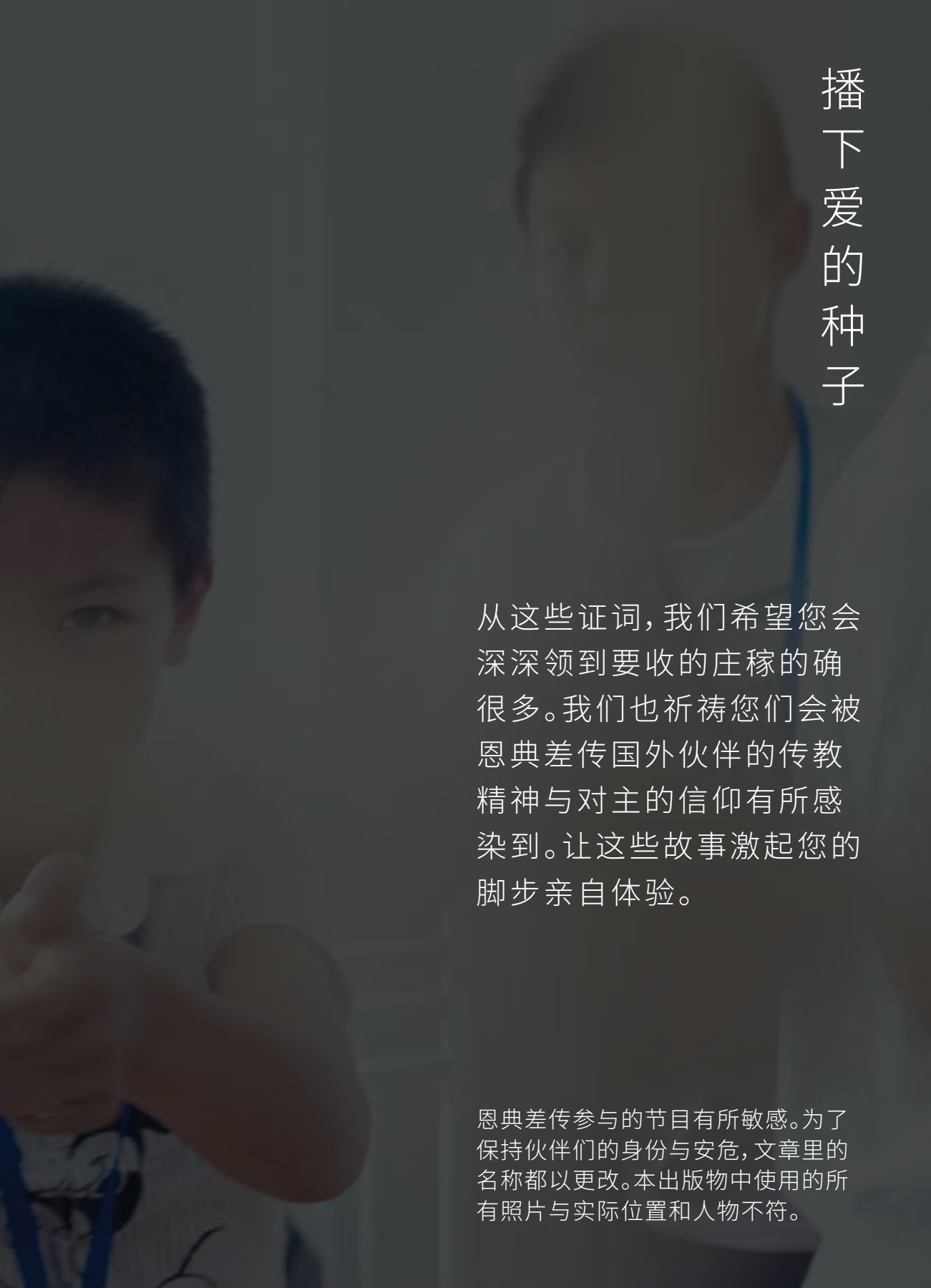
希望您在阅读今年恩典差传汇报时，会被主那份坚定的爱与忠实感动，也启发您的爱心。让圣灵指导您，抱着大诚命的精神实现大使命。我們愛，因為神先愛我們。



Stories of Sowing

Read testimonies from the countries Grace Missions is involved in and see that the harvest is indeed ready and waiting. We pray that you are stirred by their faith in God and that you will be encouraged as well to experience the transformational ability the missions field has.

Due to the sensitive nature of Grace Missions works and for security purposes, the names in the articles have been changed to protect the identities of the subjects.



播下爱的种子

从这些证词,我们希望您会深深领到要收的庄稼的确很多。我们也祈祷您们会被恩典差传国外伙伴的传教精神与对主的信仰有所感染到。让这些故事激起您的脚步亲自体验。

恩典差传参与的节目有所敏感。为了保持伙伴们的身份与安危,文章里的名称都以更改。本出版物中使用的所有照片与实际位置和人物不符。

绽放在硬土中美丽。
林业集

Blooming in Hard Ground

Written by Eugene Lim

Grace Missions believes in loving others even in the face of persecution and oppression, because God first loved us. Despite the hard ground in certain areas of Asia where Christianity is suppressed by the authorities, the seeds of the gospel are still being sown by ministers motivated by God's unstoppable love. Amazingly, some seeds have bloomed in deep-rooted communities where His people are committed to reaching out to others just as Jesus has done.

One of such ministers dedicated to sowing the seeds of the gospel is Ian, a Grace Missions partner who first responded to the call to minister to a community that was previously growing poppy plants for heroin production. But Ian has since established a sustainable business to cultivate and sell plants with greater social benefits, such as for herbal remedies.

What used to be a drug operation has now been redeemed by the Lord, through the obedience of Ian, has become a business platform that enables missionaries in Asia to stay in the country, learn the language and care for the community through job creation.

In addition to this enterprise, Ian conducts Kairos courses in the churches he works with to help

恩典差传相信，即使在面对迫害和压迫时也要去爱人，因为神先爱我们。尽管亚洲的情况艰难，基督教遭到当局的压制，但福音的种子仍被神不可阻挡的爱所激励的传道人所播种。令人惊讶的是，一些种子已经绽放，在这些群体中，祂的子民致力于去接触人群，就像耶稣所做的那样。

来自亚洲的宣教伙伴伊恩就是其中一位致力于播种福音种子的同工，他最初是回应去服侍一群以前种植罂粟植物来生产海洛因的族群，但伊恩自那时以来一直与他们合作，种植具有更大社会效益的植物，例如草药。他们现在已经建立了可持续发展的业务。

因着伊恩对神的顺服，曾经毒品的经营，在主的拯救下，将其变成一个商业平台，使国内的宣教士能够留在该国，通过创造就业机会来学习语言并为社区服务。

除这项事业外，伊恩还在与他合作的教会中开展《把握时机》课程，以帮助教会和他们的领袖更有对宣教使命感，以便他们也能去接触他们的社区。

另一位宣教伙伴卡伦是一所圣经学校的主任，致力于帮助亚洲的年轻信徒们成长。这间圣经学校是由恩

congregations and their leaders be more missions-minded so that they too will reach out to their communities.

In a similar line of service, another partner by the name of Karen, who is the dean of a bible school, dedicates her life to helping Asia's young believers blossom. The bible school was started by Grace Missions in response to the growing need for training young church planters in Asia. The school specifically equips the younger generation to build up the church in Asia and upon graduation, students are sent out for evangelism and outreach throughout the country's many campuses.

For 11 years, Karen manages the daily running of the school but more importantly, she provides a safe environment for her students by caring for them spiritually and emotionally, counselling them, and journeying with them through important life stages as they are equipped to become effective church planters for the Lord. She shares that the greatest joys come from witnessing her students' lives transformed by the love of Christ and hearing that they are serving the Lord faithfully after they are sent out. More than anything, she yearns to visit more ex-students and see the impact they are making in their communities;

典差传开办的，以响应对培训东亚年轻教会植堂者日益增长的需求。这所学校专门为年轻一代设计了在亚洲建立教会的训练与装备，毕业后，学生被派往全国各地的许多校园进行福音和外联活动。

在过去的十一年中，卡伦担任学校的主任，管理学校每天的运作。但更重要的是，她通过灵里和情感上的关怀，辅导学生以及与他们一起度过重要的人生阶段，为学生提供了一个安全的环境，有能力成为主有效的教会植堂者。她分享最大的快乐来自于见证她的学生因基督的爱使他们的生命得以改变，并听到他们被差遣出去后一直忠心地服侍主。她想看望更多已经毕业的学生，并看到他们对那片社群的影响。但是，她仍然忠心地致力于学校的建设，致力于培养新一代有使命感的门徒，将来在卡伦的年轻人中宣扬基督。

但是挑战依然严峻，这就需要我们的合作伙伴以创意的方式去爱他们的社群。许多牧师，例如约尔，因宣扬福音而发现自己在法律上算是违法。约尔曾多次入狱，并在某些场合遭到殴打，因为警察想从黑名单中提取有关教会活动的信息。从那以后，他参加了辅导咨询课程，现在经营着一家辅导咨询公司，由于他的



but she remains faithfully committed to the school, tending to a new generation of missions-minded fire starters on their way to make Christ known among Asia's youth.

However, the ground remains challenging, which sometimes requires our ministry partners to find creative ways to reach out to their community. Many ministers, such as Yoel, find themselves on the wrong side of the law for proclaiming the gospel. Yoel have been thrown into jail a few times and was beaten on some occasions because the police wanted to extract information on blacklisted church activities. Since then, he has taken counselling courses and now runs a counselling company, which has earned him favour with the authorities because his work is beneficial to society. Using these creative means to reach out to the community, he is thus able to continue his ministry without harassment from the authorities.

Another partner, Zach, preaches in the day under the watchful eyes of authorities, but by night, he preaches the gospel in all its fullness without any censorship or restriction. He also continues to share the gospel to members of the police force to uphold the truth in the Bible.

These are but some of the many ways in which the gospel is thriving in

Asia. We thank God for His provision and His mighty work. Indeed, as Paul notes in his first letter to the Corinthians, we may plant the seed, but God is the one who makes it grow. So neither he who plants nor he who waters is anything, but only God, who makes things grow. (1 Cor 3:6-7) Let us ascribe all glory to God who enables the seeds of the gospel to bloom and to whom the harvest of Asia belongs.

工作有益于社会，因此赢得了当局的青睐。通过这些创新手段，他可以接触到社群，因此可以继续他的事工，而不会受到当局的骚扰。

另一位合作伙伴扎克，被迫白天在当局的监视下传道，但到了晚上，他却在没有任何审查或限制的情况下全面传扬福音。时至今日，尽管受到关注，他仍继续与警察部队分享福音，以维护圣经中的真理。

这只是福音在亚洲蓬勃发展的许多见证中的其中一些。我们感谢神的供应并祂在该地区的伟大作为。的确，正如保罗在给哥林多人的第一封书信中指出的那样，我们可以种下种子，但神才是使它生长的那位。因此，无论是栽种的人还是浇水的人，都不算什么，而只有神才能使它成长。(林前3:6-7)让我们将所有荣耀归给神，将亚洲的丰收归于神，祂使福音的种子得以绽放。

"Zach, preaches in the day under the watchful eyes of authorities, but by night, he preaches the gospel in all its fullness without any censorship or restriction."

"扎克, 被迫白天在当局的监视下传道, 但到了晚上, 他却在没有任何审查或限制的情况下全面传扬福音。"

A Little Fund Goes an Eternal Way

Written by Jasmin Low

点滴之恩，
永恒以报。
刘晓慧

When Pastor Bhoi Chodi decided to bring the gospel back to his village, he knew it would be a step of faith. Back then, he was already carrying a job that brought in a stable stream of income for him and his family. However, he felt a conviction from the Lord to focus on sharing the gospel and pastoring the fellowship groups that were under his care. Hence, he obeyed the prompt and left his job to pursue theological studies in a Bible School.

当博义牧师决定将福音带回他的村庄时，他知道这是信心的一步。当时，他正在从事为他和他的家人带来稳定收入的工作。但是，他深深感到主让他专注于分享福音和牧养他所照顾的团契。因此，他顺服地去一间神学院就读，并辞去了他的工作。三年后，博义牧师从神学院毕业，开始了他的植堂事工。他坚信自己的财务状况不会妨碍他做神的工作。

Three years later, Pastor Bhoi graduated from Bible School and started his ministry in church planting. He held on with faith to the belief that his financial limitations will not hinder him from doing the work of the Kingdom. "Jesus will feed you and take care of you, you only need to obey," he said.

When Pastor Bhoi moved to another town to continue reaching out to lost souls, he encountered a man called Raju and took an interest in his life. They eventually became friends and Pastor Bhoi shared the gospel with him. He even visited Raju at his home, just to spend quality time with him. Going further, Pastor Bhoi also reached out to Raju's wife, a foreigner who was not able to speak the local language. Even though they could not communicate, Pastor Bhoi was so eager to share Christ with her that he started making hand signals to help her understand what he was trying to say. He called it the self-made sign language, since he made those signals himself to express gospel terms such as 'love, cross, heaven, etc.' Eventually, the family came to accept Jesus into their lives.

Raju's family was extremely poor. As such, Pastor Bhoi approached Pastor Soo Ling, a missionary with Grace

他说：“耶稣会养活你并照顾你，你只需要顺服。”

当博义牧师搬到另一个城镇继续接触非信徒时，他遇到了一个叫喇竺的人，并接触他。他们最终成为朋友，博义牧师与他分享了福音。他甚至去喇竺的家探访，只是为了与他共度美好时光。博义牧师还接触了喇竺的妻子，她是一个不会说当地语言的外国人。即使他们无法沟通，博义牧师还是非常渴望与她分享基督，以至于他开始用手势以帮助她理解他想说的话。他称其为自制的手语，因为他亲自发明这些手势来表达“爱、十字架、天堂”等。最终，这个家庭开始接受耶稣进入他们的生命。

喇竺一家人非常贫穷。因此，博义牧师向恩典堂的宣教士苏琳牧师寻求帮助。靠着神的恩典，那是一次及时的相遇，因为她想开展一些微型企业项目。在苏琳牧师的帮助下，喇竺他开始手推车销售食品的生意，他的厨艺还不错。在夏季，他会卖饺子和小吃。冬天，他会卖热茶和面条。凭借从微型企业项目中获得的收入，喇竺得以购买了一辆“嘟嘟车”。从那以后，他一直从事驾驶员工作。

Missions, for help. By the grace of God, that was a timely encounter as she wanted to carry out some micro-enterprise projects. Through Pastor Soo Ling's aid, Raju started a pushcart business selling food since he is a pretty good cook. During summer, he would sell dumplings and snacks. In winter, he would sell hot tea and noodles. With the money he made from this micro-enterprise project, Raju was able to purchase an automobile known as a tuk-tuk, and he has been working as a driver ever since.

Raju also became financially able after some time. One day, he brought a whole sack of rice to the church. It stayed at the same spot for two weeks and Pastor Bhoi had to call Raju up to ask, "Your sack of rice has been here for two weeks. When are you taking it back?" Raju replied, "Pastor, it's yours. Thank you for everything."

Raju was filled with gratitude for how God has used Pastor Bhoi to minister to him. Through the ministry, he found Jesus and experienced life transformations. Furthermore, as their church grew, Raju and Pastor Bhoi decided to start a missions fund to enable more people from other parts of the country to know Jesus. Part of this fund was contributed by Raju, who put in about SGD600 to kickstart the project.

经过一段时间，喇竺有了经济能力。一天，他把一整袋米带到教会，放在了那里两个星期，博义牧师不得不打电话给喇竺问道：“你的那一大袋米已经放在这里两个星期了。你什么时候拿走？”

喇竺回答：“牧师，那是给你的。谢谢你为我做的一切。”

喇竺为着神透过博义牧师对他的帮助而满怀感激。他透过这些，让他看到了主耶稣并经历了生命的转变。不仅如此，随着教会成长，喇竺和博义牧师决定设立一个宣教基金，使该国其他地区的更多人认识耶稣。这笔资金的一部分由喇竺出资，他投入了约 600 新元来启动该项目。

喇竺现在是博义牧师的教会中值得信赖的教会领袖，他们的梦想是看到教会遍布世界。今天，他们的教会大约有 80 位会友，他们也在附近建立了五间教会。

因着您的捐助，恩典差传能够提供微型企业资金，以帮助像博义牧师与喇竺启动一个项目，该项目将为他们提供收入来源，以维持其生计和事工。

Raju is now a trusted church leader in Pastor Bhoi's church and their dream is to see churches planted throughout the world. Today, their church has around 80 members and they have also planted five churches in the nearby regions.

Because of your giving, Grace Missions is able to provide micro-enterprise funds to help church planters or church members such as Pastor Bhoi and Raju, start a project that would give them a source of income to sustain their livelihoods and ministries.

He held on with faith to the belief that his financial limitations will not hinder him from doing the work of the Kingdom. "Jesus will feed you and take care of you, you only need to obey."



他坚信自己的财务状况不会妨碍他做神的工作。他说：“耶稣会养活你并照顾你，你只需要顺服。”

no one has ever
but if we love
God lives in
his love is made
if



For seen God,
we love one another,
and we have made
complete in us.

John 4:12 NIV



在这片土地之上的客工。陆炜婷

Foreigners in Our Land

Written by Faith Lek

When we think of missions, places like Cambodia, Sri Lanka, or West Kalimantan often come to mind. However, let's not forget that our missions field is wherever we are placed in this season – including Singapore! Grace Missions believes in reaching out to the foreigners in our land. Hence, we have partnered SG Accident Help Centre to reach out specifically to migrant workers staying in the dormitories.

The Heart behind SG Accident Help Centre

“Churches need to start reaching out at our doorsteps. The foreign workers are right here. Many go overseas for missions trips during school breaks. But missions is something we can do regularly, right here,” said Mr Eric Lee, the founder of SG Accident Help Centre. As the former head of operations at HealthServe, a non-governmental organisation (NGO) providing subsidised medical services for migrant workers, Mr Lee actually started the mission to love foreign workers 13 years ago.

These foreign workers work mainly as construction workers, marine workers and landscape workers and are therefore easily prone to accidents and injuries. However, injuries sustained are often left untreated as physiotherapy is expensive in Singapore and they are not entitled to medical leave for outpatient treatments. With no proper rehabilitation, the recovery process is thus affected.

当我们想到宣教的时候，经常会想到柬埔寨、斯里兰卡或西加里曼丹等地。但是，请不要忘记，我们的宣教应是我们所在的任何地方，包括新加坡！恩典差传相信，我们要接触在这里的外国人。因此，我们与新加坡事故帮助中心建立了合作伙伴关系，专门接触住在宿舍中的客工。

新加坡事故帮助中心的心意：

“教会需要开始在我们的家门口伸出援手。外来工人就在这里。在学校放假期间，许多人出国宣教。但是，宣教其实是我们可以在这里就定期去做的事。”新加坡事故帮助中心的创始人李庆祥说。作为一家为客工提供补贴医疗服务的非政府机构的前运营负责人，李先生实际上在十三年前开始了爱外国工人的宣教。

这些外国工人主要以建筑工人、海事工人和园林工人的身份工作，因此很容易发生事故和受伤。然而，由于在新加坡物理疗法的费用昂贵，因此受伤的人常常得不到医治，而且无权享受门诊病假。没有完全的康复，恢复过程将因此受到影响。

在了解了这些外国工人的情况后，李先生最终决定在两年前离职，以成立自己的非政府组织为客工提供免费的康复医疗服务。如今，新加坡事故帮助中心在新加坡设有4个中心。

Knowing the circumstances of these foreign workers, Mr Lee received the vision of restoring hope and rebuilding lives. Grace Missions has decided to partner alongside Mr Lee to see Singaporeans embracing migrant workers and include them as part of our community. Through our interactions with them, we can bear Christ's light so that they can discover a living hope in Him.

The need for partnership

As churches are not allowed to freely enter the dormitories of these migrant workers, Grace Missions partners with NGOs in order to reach out to them. Since SG Accident Help Centre specialises in providing physical infrastructures to meet the needs of the workers, the church can take on the role in providing spiritual support.

Unfortunately in Singapore, the younger generation have been impressed with the idea that foreign workers are dangerous. Hence, some view these workers as outsiders and treat them with contempt. Although words are not spoken, the judgmental looks of Singaporeans can still hurt them. However, when the workers enter the house of God, the feelings of loneliness can be replaced with a sense of belonging. We can exchange the hostility they experienced with God's love and acceptance. Many of them do experience love and

hospitality when we befriend them. As such, they begin to see Christians differently and are thankful to know that there are people here who care for them.

李先生本着恢复希望和重建生活的愿景，希望新加坡人对客工有更大的接纳，并希望将他们纳入我们的社群。通过我们与他们的互动，我们可以发出基督的光，使他们可以在神的里面找到活泼的盼望。


建立合作伙伴的需要：

由于教会不可以自由进入这些客工宿舍，恩典差传必须与非政府组织合作，以与他们接触。由于新加坡事故帮助中心专门提供满足员工需求的物理基础设施，因此教会在提供精神支持方面可以发挥重要作用。

不幸的是，在新加坡，年轻一代从小被灌输了客工是危险的思想。因此，有些人将这些客工视为局外人，并鄙视他们。尽管没有说话，但新加坡人的判断力仍然会伤害他们。但是，当客工进入神的家时，孤独感可以被归属感所取代。我们可以用神的爱和接纳替代他们经历的敌对情绪。当我们与他们成为朋友时，他们中的许多人确实会经历爱和热情。因此，他们开始以不同的方式看待基督徒，并很高兴知道这里有人关心他们。

"When a foreigner resides among you in your land, do not mistreat them. The foreigner residing among you must be treated as your native-born. Love them as yourself, for you were foreigners in Egypt. I am the Lord your God."

Leviticus 19:33-34 NIV



“若有外人在你们国中和你同居，就不可欺负他。和你们同居的外人，你们要看他如本地人一样，并要爱他如己，因为你们在埃及地也作过寄居的。我是耶和华你们的神。”

利未记19:33-34 (和合本)

Where the gospel comes in

Initially, when volunteers have yet to build a strong relationship with these workers, the workers would often feel overwhelmed when the gospel is shared. The challenge increases when many of them begin to believe that church members have ulterior motives. However, God is good! The acts of love that Grace Missions has shown to the workers, which models after Christ's love, set our Christian families apart. This therefore draws patients back to the centre once more. In addition, Grace Missions takes opportunities to organise events and outings for the workers so that they can hear the gospel message.

Help is needed!

Over three sessions each week, we provide free physiotherapy and TCM therapy such as cupping and acupuncture to about 20 migrant workers. Currently, university students and volunteers from numerous churches have availed themselves to serve these people. However, there can never be enough. Grace Missions is calling for counsellors, nurses, nursing assistants, administrators, event organisers and most importantly, befrienders. So, if you wish to serve with migrant workers, here is an opportunity to do so!

Let us remember that our ancestors were also migrant workers in this land.

In fact, we are all pilgrims, diasporas and foreigners on earth. God has created all of us with equal dignity. Hence, we are called to love as Jesus loves.

福音的开始:

最初,当志愿者尚未与这些客工建立牢固的关系时,每当分享福音,客工常常会感到不知所措。当他们中的许多人开始相信教会会友有别有用心并停止接受治疗时,挑战就增加了。但是,神是好的!恩典差传向客工们表现出的爱的行为,效仿了基督的爱,使我们的基督家庭与众不同。因此,这再次将患者吸引回来。此外,恩典差传还透过这些机会为客工组织活动和郊游,使他们能够听到福音信息。

需要帮助!

恩典差传与新加坡事故帮助中心每周提供三堂课,免费为约20名客工提供物理疗法和中医疗法,例如拔罐和针灸。目前,来自众多教会的大学生和志愿者已经竭尽所能为这些人服务。但是,总是会缺乏。我们正在呼吁顾问、护士、护理助理、管理人员、活动组织者,和最重要的陪谈者。因此,如果您希望可以服侍客工,这是一个机会!

让我们记得,我们的祖先也曾是这片土地上的客工。其实,我们都是朝圣者,是世上的客旅。神以平等和尊严创造了我们所有人。因此,我们被呼召像耶稣一样去爱。

持守信心，
奔跑赛程。
。陆炜婷

Keeping the Faith, Running the Race

Written by Faith Lek



The thought of losing your loved ones scares you doesn't it? For Pastor Lalani, this was not just a thought but a reality. In 1988, her husband was martyred shortly after he dedicated his life to serve the Lord as a pastor. However, this calamity did not stop her from pursuing a relationship with the Father. Together as a church body, her community supported one another and resolved to grow stronger in their faith amidst this period of loss. With a greater conviction for more souls to discover the truth, Pastor Lalani took over the church that had a congregation of 30 to 40 people, praying that the ministry will continue to thrive.

But life did not get any easier. The church's faith was tested again and again when they were persecuted and threatened by bombs planted within their church buildings. The roof was even burnt down once! Yet, despite this tragedy, Pastor Lalani still chose to believe in the Lord's providence and professed that if He allowed for this to happen, He would provide a better shelter.

想到失去亲人会让你感到害怕吗？对于拉拉倪牧师而言，这不仅是一个念头，而且是现实。1988年，她的丈夫在将他的生命奉献于神成为牧师后不久就被杀害了。然而，这患难并没有阻止拉拉倪牧师继续与天父建立关系。作为一个教会，她的社群相互支持，他们的信心在这段伤痛的时期变得更加坚固。拉拉倪牧师接管了拥有30至40人的教会，怀着更大的信心让更多的人认识真理，并祷告事工会继续蓬勃发展。

但是生活并没有变得更轻松。教会的信心受到了一次又一次的考验，他们受逼迫并被威胁在教堂里安放了炸弹。教堂的屋顶甚至被烧毁了一次！然而，尽管发生了这样的悲剧，拉拉倪牧师仍然选择相信主的旨意，并宣称如果祂允许这种情况发生，祂将提供更好的场所。

目前，拉拉倪牧师是恩典差传的主要合作伙伴。在她服侍的历程中，她指导了100多个教会植堂者，目睹了神在当地人生命中的作为。

Currently, Pastor Lalani is a main partner of Grace Missions. Throughout her journey, she has guided more than 100 church planters and witnessed the hand of God working in the lives of the locals.

Planting a church is not just about building the physical structure; it is about building a strong community of believers that will carry the presence of God everywhere they go. As Grace Missions reaches out to different communities, the visits of missions teams and testimonies shared deeply encourage the locals and remind them that they are not alone in this faith journey. More importantly, they draw one's focus away from self to a shared focus on God's grace. When His people gather together to spur one another on, it demonstrates that all of us, in spite of our different tongues and different nationalities, are His children.

Life as a missionary is not a smooth one; spiritual stronghold is deep-rooted. But His love kept Pastor Lalani going and seizing every opportunity to share the gospel. It brings her immense joy to pull people out of hell's pit so that they themselves can experience the love

植堂不仅是建造一间建筑物，这是关于建立一个强大的信徒群体，这些信徒群体将在他们走到的任何地方都伴有神的同在。当恩典差传接触社群时，宣教队伍的到访和见证深深地鼓舞了当地人，并提醒他们在这信心之旅中并不孤单。更重要的是，他们将注意力从自我转移到对神恩典的共同关注上。当神的子民聚集在一起互相勉励时，这表明尽管我们使用不同的语言、有着不同的国籍，但我们所有人都是祂的孩子。

宣教士的生活并不顺利。属灵的拦阻很大。但是神的爱使拉拉倪牧师得以继续前进，并抓住一切机会分享福音。她因能够使人从地狱中被拉出来而欣喜万分，他们自己可以亲自体验到主对我们所有人的爱。

然而，在这个怀疑和不信的时代，越来越多人否认基督的存在。随着岁月的流逝，事情将变得越来越暗淡，对未来的恐惧无疑加剧。但是因为祂爱，我们有希望在这个罪恶的世界得胜。当我们知道这一点，我们就不能闲散，只把好消息留给我们自己上帝的爱，我们知道这种痛苦是短暂的。主已经呼召我们去到地极。你是否愿意参与祂的使命？

that the Lord lavishes upon all of us. However, in this age of skepticism and unbelief, more and more are denying the existence of God. Things get bleaker with every passing year, fear of the future undoubtedly intensifies. But because He loves, we have hope for a victory in this world of sin. Knowing this, we cannot be idle and keep the

Good News to ourselves.

As we too are called to love the nations, the devil would send in persecution to hinder us. But because of His love, we know that this pain is temporary. The Lord has called us to the ends of the earth; are you willing to take part in His Mission?



"In the same way, I tell you, there is rejoicing in the presence of the angels of God over one sinner who repents."

Luke 15:10 NIV

“我告诉你们，一个罪人悔改，在神的使者面前也是这样为他欢喜。”

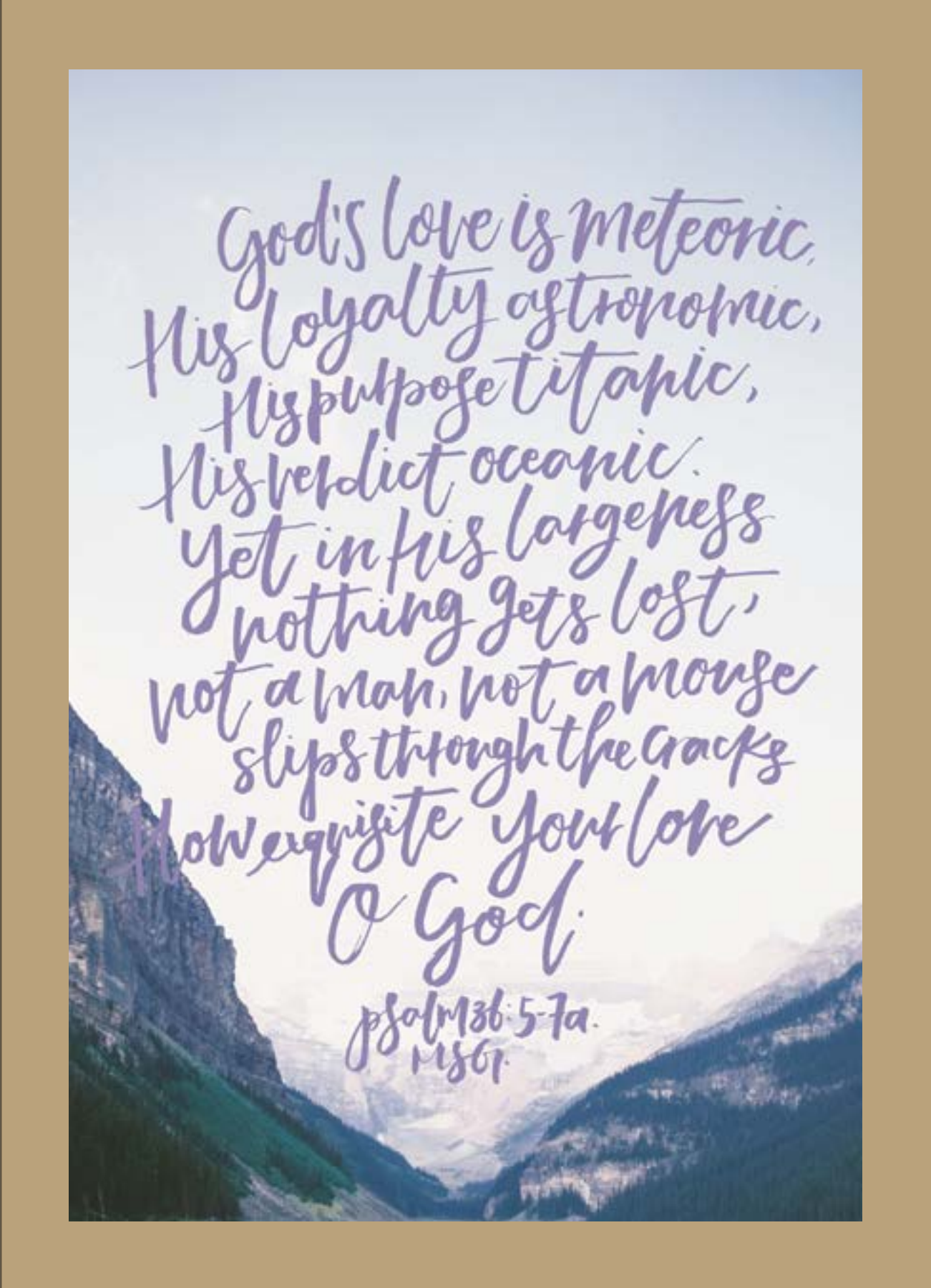
路加福音15:10 (和合本)

"Challenges are big,
but no challenge is
as big as our God."

Pastor Lalani

“挑战很大，但没有挑战能大过我们神。”

Lalani 牧师



God's love is meteoric,
His loyalty astronomical,
His purpose titanic,
His verdict oceanic.
Yet in His largeness
nothing gets lost,
not a man, not a mouse
slips through the cracks
How exquisite your love
O God.

psalm 36: 5-7a.
1867.



This art piece was inspired by the scripture from Psalm 85:10-13, it seeks to express the Lord's heart for His beloved people, all of whom He has created to partake of His nature, His love, faithfulness, peace and righteousness. His nature is like that of a delicious, full-bodied honey. Let us hunger for it and seek to help others be filled with the sweetness of it as well.

这篇拼图是由诗篇85:10-13启发的。是希望表达主对祂所爱的儿女的盼望；祂意欲我们参与祂的性质 - 祂的爱，忠实，平安与义。祂的性质就像甜蜜与浓郁的蜂蜜。让我们渴望这个蜂蜜，并设法帮助他人也一起渴望与享受主的甜蜜。

A young man is sitting on a black chair, leaning forward and writing in a notebook. He is wearing a light blue t-shirt, dark shorts, and sandals. In the foreground, the back of another person's head and shoulders is visible, looking towards the man writing. The background shows a window with dark frames. The overall lighting is dim and moody.

Stories of Truth

What could the Great Commission look like in our world? How is the Great Commandment to love God and others lived out amidst our struggles and challenges? Our young adults share candidly about the struggles we are facing in our chaotic world that challenge the biblical definition of love.

Even so, let us continue to have hope despite bleakness. Let us keep the faith even when tired. Let us love always, for it will never fail.

Due to the sensitive nature of Grace Missions works and for security purposes, the names in the articles have been changed to protect the identities of the subjects.

A young man with glasses is sitting on a chair, looking down at a book and a smartphone. He is wearing a yellow t-shirt and shorts. The background is a window with a dark frame. The overall tone is dim and contemplative.

爱的真相

大使命在我们的人世间是怎么呈现的呢？当我们在经历生活中的挑战与挣扎，我们应该怎么活出上帝的爱呢？下面的几篇论文是由恩典堂年轻人坦率的分享。我们在混乱的社会里，在无数的挑战中还坚持守着神经所定义的爱。

即便如此，让我们继续拥有尽管荒凉的希望。让我们即使在疲倦的时候也要保持信念。让我们永远相爱，因为爱是永不止息的。

恩典差传参与的节目有所敏感。为了保持伙伴们的身份与安危，文章里的名称都以更改。本出版物中使用的所有照片与实际位置和人物不符。

The Risky, Messy Business of Love



奋不顾身的爱。卡特瑞恩

Written by Claire Carter

There is no dearth of empathy in this world, but love perhaps is sorely lacking. Though sometimes used interchangeably, there is a great difference between 'empathy' and 'love'. What a tremendous relief that John 3:16 doesn't say "for God so empathised with the world"; thank God that Jesus didn't say "as I have empathised with you, so you must empathise with one another" in John 13:34. But what is the difference? The Cambridge Dictionary defines empathy as "the ability to share someone else's feelings or experiences by imagining what it would be like to be in that person's situation". With better story-telling technology and campaigns, and with social media making it easier to read and share about one's experiences, empathising has become rather commonplace in our world.

In stark contrast, the most definitive source text on the topic of love, the Bible, defines love as God "sending his Son as an atoning sacrifice for our sins" (1 John 4:10 NIV). One can thus empathise from a distance; but Love requires getting in the fray. Empathy can operate purely in the domain of imagination; Love, as demonstrated by Christ himself, requires real sacrifice and risk. And what do we risk by loving as Christ demonstrated? I think there are some things we risk and sacrifice when we obey the command to love.

这个世界不缺同理，最缺或许是爱。尽管这两词可以交替使用，但“同理”和“爱”之间却有很大的区别。约翰福音3:16没有说“神同情世人”，这真是极大的安慰。感谢上帝，耶稣在约翰福音13:34中没有说“我怎样同情你们，你们也要怎样彼此同情”。然而它们的区别在哪里呢？《剑桥词典》将同理定义为“通过想象对方的情况来分享别人的感受或经历的能力”（简单地说：同情，同感，共鸣）。通过更好的说故事的技术和活动，以及借助社交媒体，我们更容易看出和分担他人的经历，同理在我们的世界中已变得司空见惯。

与之鲜明对比，有关爱最权威的阐释是圣经，它将爱定义为：上帝“差他的儿子为我们的罪做了挽回祭”（约翰一书4:10）。虽然人可以从远方给予同理，但是爱就要面对挣扎。同理可以纯粹在想象的范围内运作；然正如基督自己所显明的，爱需要真正的牺牲和冒险。我们如基督所显明的那样爱，有什么风险呢？我认为，当我们服从爱的命令时，就会有一定的风险和牺牲。

首先，我们冒着敞开心扉的风险。也许同理与爱之间的最大区别是：我们能够在同理的过程中掩盖真实的自我，而真实的爱会强烈要求我们变得脆弱。当我们爱一个人时，我们向他们展示的是那没有被锤炼的部

First, we risk being seen. Perhaps the greatest difference between empathy and love is that empathy allows us to mask the process, whilst true love requires intense vulnerability. When we love someone, we show them the parts of us that aren't polished, we allow them to see our brokenness and faults. As we try to love someone fully and unconditionally, it is only a matter of time before our flaws are revealed: our inclinations to selfishness, our pettiness, our insecurities... Love in any relationships removes all semblance of a power-imbalance because both the lover and the beloved are equal in seeing and being seen.

Second, we risk being hurt. The chief role model we have to follow was misunderstood, mocked, betrayed and ultimately murdered by the very ones He loved. Two role models in my life who model loving biblically, Auntie Jo and Uncle Raj, run a freedom business in India that rehabilitates women from the sex trade and produces handcrafted soaps and candles. Many of these women come from broken backgrounds and carry deep wounds that cause them to hurt Auntie Jo and Uncle Raj. In the years that I have known them, I have heard of workers who have backstabbed them, manipulated them, stolen from them, and even threatened their lives.

分,我们让他们看到我们的破碎和软弱。当我们尝试完全无条件地爱一个人时,我们的软弱被暴露出来只是时间问题:我们对自私,小气,不安全感的偏爱.....在任何关系中的爱都消除了所有权力不平衡的现象,因为无论付出爱或领收爱的都是平等地敞开真我。

其次,我们冒着被伤害的风险。我们必须追随主被他所爱的人误解,嘲笑,背叛并最终被杀的典范。我一生中经历两个效法圣经之爱的榜样,分别是乔阿姨和拉吉叔叔,他们在印度经营一家自由企业,该公司帮助妇女摆脱性交易的困扰,并生产手工肥皂和蜡烛。这些妇女中有许多人来自破碎的背景,并带有深深的伤口,导致他们了伤害乔阿姨和拉杰叔叔。在我认识他们的那些年里,我听说过一些工人陷害他们,操纵他们,从他们那里偷窃,甚至威胁他们的生命。

然而,因着上帝赋予这机构的使命,乔阿姨和拉杰叔叔不退缩或动摇对他们的爱。他们的爱并不取决于他们所得到的回报。借使徒保罗的话来说,他们以“凡事包容,凡事相信,凡事盼望,凡事忍耐”为爱的榜样(哥林多前书 13, 和合本)。恩典差传的宣教伙伴也有类似的经历,那么究竟是什么使他们继续前进呢?是什么给他们打气呢?

One can thus empathise from a distance; but Love requires getting in the fray. Empathy can operate purely in the domain of imagination; Love, as demonstrated by Christ himself, requires real sacrifice and risk.



人可以从远方给予同理，但是爱就要面对挣扎。同理可以纯粹在想象的范围内运作；然正如基督自己所显明的，爱需要真正的牺牲和冒险。

Yet, because of the God-given mission of the organisation, Auntie Jo and Uncle Raj do not recoil or waver in their love. Their love is not dependent on what they get in return. In the words of the Apostle Paul, they model a love that “always protects, always trusts, always hopes, always perseveres” (1 Cor 13:7 NIV). The partners in Grace Missions have also had similar experiences, so what exactly keeps them going on? What is fuelling them?

Upon a closer look, there is a big difference then between love and empathy. Loving requires us to be vulnerable with our neighbour. Love does not give us the option of protecting ourselves from the recipients of our love by allowing us to keep our distance. It is messy and painful, and requires great sacrifice. In order for us to go beyond empathy to love, we no doubt require the supernatural empowerment of a Mighty God who defines Himself as Love.

No one better captures the vulnerability and sacrifice that comes with love better than CS Lewis, who writes in *The Four Loves*: “To love at all is to be vulnerable. Love anything and your heart will be wrung and possibly broken. If you want to make sure of keeping it intact you must give it to no one, not even an animal. Wrap it carefully round with hobbies and little luxuries; avoid all entanglements. Lock it up safe in the casket or coffin

of your selfishness. But in that casket, safe, dark, motionless, airless, it will change. It will not be broken; it will become unbreakable, impenetrable, irredeemable. To love is to be vulnerable.”

The choice is ours every day. Will we choose to empathise from a distance, or will we get in the messy fray of love?

仔细观察，爱与同理之间会有很大的不同。爱要求我们因邻居而变得脆弱。爱不让我们为了保护自己而选择与所要爱的人保持距离。这是麻烦和痛苦的，需要极大的牺牲。为了使我们超越同等的爱，我们无疑需要一个将自己定义为爱的全能神的超自然能力。

没有比C·S·刘易斯在他的《四种爱》里更好的捕捉了爱的脆弱性和牺牲性：

“爱之根本，就是变得脆弱。爱上任何，你都会心如刀绞甚至心碎。如果想确保它完好无损，你就必须不把它给任何人、哪怕动物也不行。用一些爱好和一点奢侈将它小心翼翼地包裹起来，避免所有的纠葛。将它锁在你自私之匣或棺木里。但在那个安全、黑暗、静止、没有空气的棺匣里，它会变化。它不会破碎；它会变得坚不可破、刀枪不入、无可救赎。去爱，便是敢于脆弱。”

我们每天都要做的选择：就是选择从远处看同情，还是我们选择投入奋不顾身的爱？



“My response is to get down on my knees before the Father, this magnificent Father who parcels out all heaven and earth. I ask him to strengthen you by his Spirit—not a brute strength but a glorious inner strength—that Christ will live in you as you open the door and invite him in. And I ask him that with both feet planted firmly on love, you’ll be able to take in with all followers of Jesus the extravagant dimensions of Christ’s love. Reach out and experience the breadth! Test its length! Plumb the depths! Rise to the heights! Live full lives, full in the fullness of God.”
Ephesians 3:14-19 MSG

Joy, He Will Win!

Written by Samantha Loh

欢乐吧，
祂将获胜！
。卢惠欣

The first marathon recorded in history only had one participant, Pheidippides. Legend records that after the badly outnumbered Greeks had defeated the Persians who were invading the coastal plain of Marathon in 490 BC, Pheidippides immediately ran 40km from Marathon back to Athens to announce the victory, "Joy, we win!" He then collapsed and died.

历史上第一次马拉松比赛只有一个参与者，就是菲迪皮德斯。传说记载，当寡不敌众的希腊人在公元前490竟然击败了入侵马拉松沿海平原的波斯人之后，菲皮迪皮斯立即从马拉松跑了40公里回到雅典，以上气不接下气，宣布胜利：“欢乐吧，我们胜利了！”然后便一头栽倒在地，再也没有醒来。

The first marathon was created to convey the good news of victory and its inaugurator was prepared to die to deliver that piece of good news. The Apostle Paul must have been relating this piece of history to his life when he was writing to Timothy from a Roman prison sometime around 62 AD;

“For I am already being poured out like a drink offering, and the time for my departure is near. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Now there is in store for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will award to me on that day—and not only to me, but also to all who have longed for his appearing.” (2 Timothy 4: 6 – 8, NIV)

Not only was Paul certain of his impending death but he displayed a remarkable confidence in two things. First, that he had done his absolute best in what the Lord had appointed him to do, which was to preach the gospel to the Gentiles (Romans 15: 7 – 24). Paul was certain his life post-Damascus (Acts 9: 1 – 22) had been fully committed to God. As a drink

创办第一届马拉松比赛就是为了传达胜利的好消息，正如它的开创者至死不懈都要传递所托的好消息一样。当使徒保罗在公元62年左右从罗马监狱写信给提摩太时，他也将这段历史与他的经历连贯起来；“我现在被浇灌，我离世的时候到了。那美好的仗我已经打过了，当跑的路我已经跑尽了，所信的道我已经守住了。从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按着公义审判的主到了那日要赐给我的；不但赐给我，也赐给凡爱慕他显现的人。”（提摩太后书 4 :6 – 8，和合本）

保罗不仅确知自己即将死亡，他更对两件事表现出极大的信心。首先，他在主所托的事情上尽了最大的努力，那就是向外邦人传福音（罗马书15 :7-24）。保罗确信他的生命在大马士革之后（使徒行传9:1-22）已经完全奉献给了上帝。正如被献的祭物根据希伯来人的传统完全被浇灌在神的祭坛上时，保罗对神也毫无保留-甚至付上自己的生命。他选择不放弃任何可以传播福音的方式。

offering was sacrificed and poured out entirely to God on the altar in Hebrew traditions, Paul had left nothing out – even his death. Anything that could have been a means for spreading the gospel, he included and did not spare.

The second thing he was confident about was the crown of righteousness awaiting him in heaven and for all who desire to see Christ. Arguably, Paul was not focusing entirely on the rewards of having devoted a life to Jesus and preaching about Him. Instead, in his cell and chained by his foot, Paul was clinging on to the hope that Jesus was awaiting him at the completion of his earthly life. And Paul encouraged Timothy and all who will read this epistle to continue the faith fight even after he died, for Jesus is also awaiting us at the end of our fights. It was as though Paul was saying to us; “Joy, He will win!”

In the global church today, I cannot think of any group that is as desperate as Paul in sharing the gospel and proclaiming its joy other than the persecuted church. I speak of them as a singular but Open Doors, the leading mission supporting persecuted Christians

他充满信心的第二件事是那在天上等待着他的公义冠冕，以及所有渴望见基督的人。可以说，保罗并没有完全关注于那将生命奉献给耶稣并传讲耶稣后的可以得到的奖励。取而代之的是，保罗在脚被链绑住的牢房里，仍牢牢抱住的盼望是那在他尘世结束后等候他的耶稣。保罗勉励提摩太和所有读过这封书信的人即使在他死后也继续为信仰奋斗，因为耶稣也会在我们为信仰结束奋斗时等待我们。就好像保罗在对我们说：“欢乐吧，他将获胜！”

在当今的全球教会中，除了受迫害的教会以外，我想不出任何像保罗一样迫切宣告和分享福音的喜讯。我看他们为单一的例子，但是身为援助全球受迫害基督徒的主要机构，“敞开大门”估计全世界有多达2.45亿基督徒因信仰而受迫害。而对于恩典差传，我们与遭受国家或社会的逼迫的亚洲的宣教伙伴紧密合作。

这种逼迫每天都在发生，而且往往是致命的。然而，在新加坡的我们把他们的所经历的事实看作如同虚构的恐怖故事一样。也许纯粹看数字会削弱了它的震撼力，同时远距离也会减弱了对痛苦的体会。

"They live poured out lives daily, not marked by fear of arrest, torture or violence, but lives marked by faith and an urgency in spreading the gospel, and the joy of an awaiting Father, who would welcome them even to the point of death."

"他们并不希望我们专注他们受的委屈。他们希望我们能注重的是他们对上帝圣言的坚定信念与对周围人的爱以及对基督圣工的奉献精神。"



globally, estimates that there are as many as 245 million Christians in the world who are persecuted for their faith. And for Grace Missions, we work closely with our missions partners in Asia who experience persecution either by their state or their community as well.

Such persecution happens daily and is often fatal. However, we receive their realities in Singapore as we would fictional horror stories. Perhaps the sheer numbers dull its impact and the long distance separates the pain from the injured.

Yet, it is not the pain and the numbers that we, as a church in a first world country, should be focusing on.

It's their conviction by the Word of God, their love for those around them and their dedication to the cause of Christ that fuels their running of this Jesus-centred marathon. And unlike Pheidippides who had no knowledge of his looming death, the persecuted church is like Paul, prepared for death at any moment. They live poured out lives daily, not marked by fear of arrest, torture or violence, but lives marked by faith and an urgency in

然而，处于先进国家的教会，我们所关注的应该不只是痛苦和数字。

他们对上帝话语的坚定信念，他们对周围人的爱以及他们对基督的委身，促使他们开展了以耶稣为中心的“马拉松比赛”。与不知道即将死去的菲迪皮德斯不同，受到迫害的教会就像保罗，随时准备为死而战。他们每天都过着充实的生活，并非以害怕被逮捕，酷刑或暴力为标记，而是以信心和传播福音的紧迫性为生，以及产你的父的喜悦，迎接摆在前面的死亡。

在我们多元宗教的新加坡国土，我们很蒙福没有因为信仰而遭受逼迫。也许我们遭受的逼迫是繁荣，但是，这确实是一个很难把握的主题，仅仅是因为这是我们的现实，并且已经构筑了我们一生的视野。我们的繁荣无法取代我们对别人的爱。倒一杯水可能比倾倒我们的生命在对别人的生命来得自在 - 你的朋友，家人，同事，敌人 - 以至他们尝到神的良善。

请不要躲避因奉献而产生的不适感，那是耶稣要您参加的比赛。请你

spreading the gospel, and the joy of an awaiting Father, who would welcome them even to the point of death.

In our multi-religious home of Singapore, we are blessed that we do not suffer persecution for our faith. Perhaps what we suffer from is prosperity, but even that is a difficult subject to grasp, simply because it is our reality and has already framed our entire life's perspective. Our prosperity is a poor representative of our love. Pouring a drink might be more comfortable than the pouring of ourselves as a drink for anyone - your friends, your family, your colleagues, your enemy - to taste for themselves the goodness of God.

Don't shy away from that discomfort that comes from being an offering - that is the race He has graced you to run. Please embrace it wholeheartedly, just as Paul did his destiny, just as the persecuted church does every day. Embrace it with the joy that He always wins. He has. He must. He will.

So runner, pick up your feet and take the first few steps. Leave behind footprints of love and look to the One awaiting beyond the finish line. Let us lovingly join our hands in praying, going and giving as we race towards seeing the beautiful face of Jesus together with the nations.

全心全意地拥抱它，就像保罗为自己的命定所做一样，就像被迫害的教会每天所做的一样。带着耶稣永远胜利的喜悦来拥抱它。他已经胜利。他一定胜利。他至终胜利。

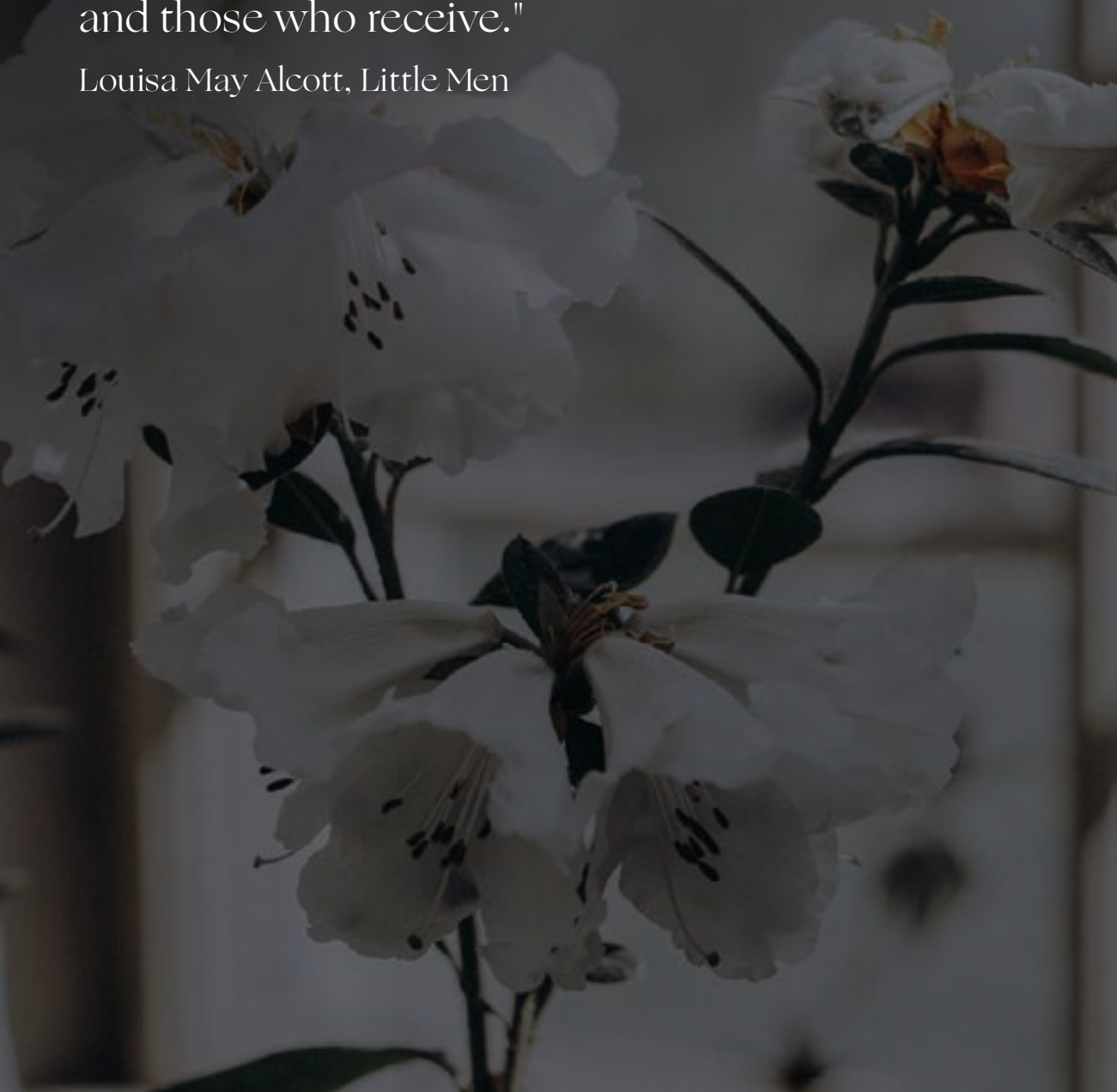
因此，竞赛者，站起来，迈出第一步。留下爱的足迹，期待超越终点线的那一位。让我们充满爱心地携手祷告，前进和奉献，向各国一同见证耶稣的美丽容颜。

"For love is a flower that grows in any soil, works its sweet miracles undaunted by autumn frost or winter snow, blooming fair and fragrant all the year, and blessing those who give and those who receive."

Louisa May Alcott, *Little Men*

因爱是一朵在任何土壤中能生长的花，无论秋天的霜冻或冬天的雪中，甜美的奇迹还绕着，一整年都会盛开，并祝福所有奉献者与接收者。”

奥尔科特,《小男儿》



Credits

致 谢

Special thanks to our Grace Missions partners for contributing to Stories of Sowing.

感谢我们恩典差传宣教伙伴在《播下爱的种子》的贡献!

Chief Editor
Ps Steve Tan

总编辑
陈善瀚传道

Editors
Jasmin Low
Samantha Loh

编辑
刘晓慧
卢惠欣

Sub-Editors
Abigail Wee
Sim Zhi Xin
Bro Isaac Chan

副编辑
黄慧恩
沈智欣
曾文来弟兄

Layout Designer
Melody Khoo

版面设计师
邱慧真

Writers
Claire Carter
Eugene Lim
Faith Lek

笔者
卡特瑞恩
林业隽
陆炜婷

Translator
Ps Wang Zixuan

翻译者
王紫璇传道

Contributors
Nicole Yeo
Sean Chua

贡献者
杨优敏
蔡欣伟

Photographers
Aloysius Tan
Andre Tan
Deborah Liu
Felicia Tan
Jacinth Toh
Jasmin Low
Joel Bay
Nell Shen

摄影师
陈秉谦
陈鼎扬
廖惠敏
陈珮诗
苏妍恩
刘晓慧
马卓尔
沈雨

Please find the statistics and
financial report in the following pages.

Financial Report 2019

By Raymond Wee,
Honorary Treasurer, Grace Missions

In 2019, a total of \$2.259 million in missions pledges and offerings were collected. We thank God for the strong support and passion of our congregation towards the cause of missions. The total expenditure was \$2.101 million. The largest expenditure of \$1.360 million (65.08%) was for the support of foreign missions works and the funding of missions trips.

The training centres that Grace Missions has been supporting continue to develop ministers for the harvest field. Our missionary in Southeast Asia is also creating an impact with community outreach programmes. Our missionary in South Asia continues to train new church planters to prepare them for the missions fields around them.

Grace Missions planted a total of 54 new churches across 10 countries in 2019, with a cumulative total of 2,222 churches planted. Grace Missions also provided financial aid to support our missions partners in disaster relief efforts; erect church buildings for worship; supply and distribute local language bibles; build toilets and provide medical services for their communities.

The Kairos course started in 2018 and has since successfully conducted 4 courses with a total of 90 graduating participants (comprising 79 Gracians and 11 non-Gracians). Kairos is a course suitable for all Christians at any point in their journey with God and provides an opportunity for all of God's people to have their world views transformed and aligned with God's heart for the nations.

In March 2019, Grace Missions started a local missions outreach. In partnership with SG Accident Help Centre, we provide Physiotherapy and Traditional Chinese Medicine (TCM) treatments to the migrant workers coming from China, India and Bangladesh on Thursday night fortnightly. Grace Missions also organised a Movie Night and Christmas Party for the migrant workers there.

In 2020, Grace Missions has budgeted to spend up to \$2.350 million. Grace Missions will provide support to 240 new and ongoing church planters. More supervisory trips and team trips will be planned in 2020 to provide even more opportunities for our congregation to fulfil the Great Commission and transform Grace Assembly to become a Missional Family Church. The Kairos course will be conducted at Grace@Tanglin in March and at Grace@Bukit Batok in August. To reach out to more migrant workers, the local missions outreach will be increased from fortnightly to weekly sessions in 2020.

We thank God for the opportunity to participate in the Great Commission and pray that our faithful giving will be used for the extension of His Kingdom.

2019年度财务报告

黄志兴
恩典差传名誉财政

2019年, 恩典差传收到的认捐和捐款总额为225.9万新元。我们感谢神, 我们的会众对差传拥有热忱并给予大力支持。

2019年的总支出为210.1万新元。最大的支出为136万新元(63.79%), 用于支持海外差传工作和为差传行程提供资金。

恩典差传一直支持的培训中心将继续为禾场培养同工。我们在东南亚的宣教士还通过社区外展计划来影响当地人。我们在南亚的宣教士继续培训新的教会植堂者，预备并差遣他们去周围的宣教禾场。

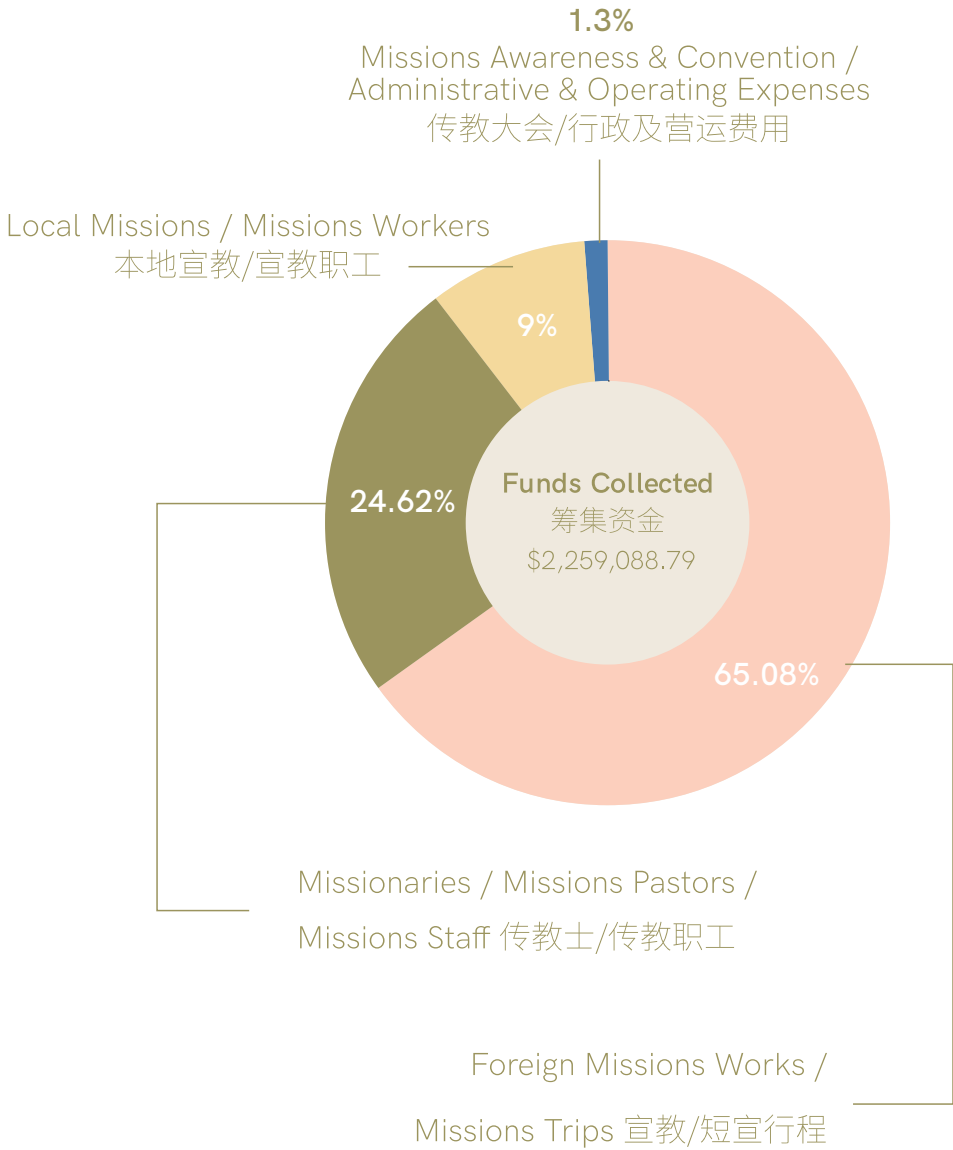
恩典差传在2019年在10个国家/地区共建立了54间新教会，累计共2,222间教会植堂。恩典差传还提供了财政援助，以支持我们的差传合作伙伴开展救灾工作、搭建教堂、供应和分发当地语言的圣经、建造厕所并为其社区提供医疗服务。

恩典差传于2018年推出了《把握时机》课程，此后成功举办了4期课程，共有90名应届毕业生（包括79名恩友和11名非恩友）。《把握时机》是一门适合所有基督徒在与神同行的旅程中使用的课程，它为所有神的子民提供了一个机会，改变他们的世界观，并与神对列国的心意一致。

2019年3月，恩典差传也展开了本地宣教活动。与SG事故帮助中心合作，我们每隔一周的星期四晚上向来自中国、印度和孟加拉国的客工提供物理治疗和中医治疗。恩典差传还为那里的客工组织了电影之夜和圣诞晚会。

2020年，恩典差传的预算支出高达235万新元。恩典差传将为240个新的和正在进行的教会植堂者提供支持。我们计划在2020年安排更多的监督行程和短宣队伍，以为我们的会众提供更多机会实践大使命，并将恩典堂转变为使命家庭教会。《把握时机》课程将于3月在恩典堂@东陵举行，并于8月在恩典堂@武吉巴督进行。为了能够接触更多客工，恩典差传的本地宣教活动将从每两周一次增加到2020年的每周一次。

我们感谢神有机会参加大使命，并祷告我们忠心的事奉能够扩展神的国。



Local Missions 本地宣教

560

migrant workers reached through events
受节目外展的客工

320

migrant workers reached through healthcare
受保健外展的客工

Preparing Leaders 培训领袖

Training and development of pastors and leaders in the region are part of the strategy to grow church planting works. The training that Grace Missions offers ranges from theological subjects to practical ministries.

培训牧师与领袖是我们发展植堂工作的策略之一。恩典差传所提供的培训范围涵盖神学科目与实践事功。

11

training centres regularly supported
培训中心统计

424

students in training centres
培训中心内的学生

74

trips with leadership trainings
培训领导秀之差

1242

pastors, pastors' wives & leaders trained
受培训的牧师与配偶和领袖

6616

church members equipped
受备的教会成员

Propelling People 推动会众

Grace Missions seek to educate and inspire Grace Assembly for world missions. Missions Trips are specifically designed to propel people out to the nations. We also seek to raise up more trainers and leaders to spearhead our missions trips.

恩典差传积极的教育与激励恩典堂参与普世宣教的工作。推动宣教行程也成为会众前往普天下的重要旅程。我们也想提升更多能够牧羊宣教队伍的督导与领袖。

157

missions trips
宣教行程

398

mission trippers
短宣队员

22

missions workers supported
宣教职工

Planting Churches

Grace Missions have supported the planting of over 2,220 churches. Currently, Grace Missions have church planting projects in 10 countries around Asia. Each country is helmed by a country director who supervise the works and chart the ministry direction for Grace Missions in that country.

建立教会 恩典差传已成功支持并建立超过2220个教会。目前恩典差传的植堂项目遍布亚洲区10个国家。每个国家都有一位“国家统筹”为恩典差传监督和制定当地事功的发展方向。





堂项目
upported in 2019
直堂者:

南亚
之

Legend

Community Service Projects

-  Namely 8 building projects supported - Church Building / Renovation / Repair Works
支持教堂建筑/翻新/维修项目
-  320 Bibles Distributed
分布320圣经
-  120 Kids & 30 Mothers impacted from Feeding Program
赞助120儿童和30位妈妈的饮食
-  250 Pregnant Women and Mothers impacted from Nutrition Programme & Mobile Clinic
赞助250个孕妇和妈妈参加护理与营养课程
-  4 Toilets and 3 Water Pumps Installed
建设 4个厕所与3个水泵项目
-  Supporting a construction of a Bible College
建设一间圣经学院



**Visit <https://graceaog.org/giving/>
to find out how to give. Thank you.**

若想知道如何奉献，请浏览 <https://graceaog.org/giving/> 谢谢。